

Nuevos retos y perspectivas en la enseñanza/aprendizaje del léxico en ELE



*«While without grammar very little can be conveyed,
without vocabulary nothing can be conveyed»¹*

Wilkins

Dado el papel central del léxico en el sistema lingüístico, no se puede concebir el aprendizaje de una lengua extranjera sin aprender sus unidades léxicas. Al ser las palabras portadoras de significado, es lógico que su aprendizaje se considere indispensable para el establecimiento de la comunicación. Por otro lado, desde la perspectiva de la enseñanza de una unidad léxica, no podemos olvidar que su procesamiento conlleva no solo la adquisición de la forma y el significado, sino también la activación de una red de relaciones formales y semánticas complejas y graduales. Como ya señalara Marta Baralo² (2005: 1): «El conocimiento de una palabra es una representación mental de gran complejidad, que integra diferentes aspectos y componentes cognitivos, algunos más automáticos e inconscientes y otros más conscientes, reflexivos y experienciales».

Las diferentes contribuciones presentadas en este volumen no solo demuestran que el léxico es un factor fundamental en el aprendizaje de una lengua e imprescindible para una comunicación eficaz, sino que ofrecen un abanico de propuestas que marcan pautas innovadoras, exploran diferentes matices y abren nuevos enfoques metodológicos, siempre de gran utilidad para la enseñanza/aprendizaje del léxico en una lengua extranjera. Para las editoras ha sido un honor y un placer coordinar esta recopilación de trabajos desde perspectivas muy distintas, procedentes de la pluma de investigadores internacionalmente reconocidos, expertos todos ellos en la investigación de la adquisición y enseñanza del léxico.

-
- 1 Wilkins, D. A. (1972): *Linguistic in Language Teaching*. London: Edward Arnold, 112-113.
 - 2 Baralo, M. (2005): «Aspectos de la adquisición del léxico y su aplicación en el aula». En: *FIAPE I Congreso Internacional. El español, lengua del futuro*. Toledo, 20-23 de marzo de 2005, 1-13.

En la primera parte del volumen se pone en relación el desarrollo de la competencia intercultural y la enseñanza/aprendizaje de léxico en ELE. Desde este aspecto, la autora Cecylia Tatoj trata en su artículo la importancia de sensibilizar a los aprendientes sobre la información subyacente en las palabras a partir de los ejemplos de nombres de nacionalidades y su respectiva fraseología, ilustrando la visión del mundo estereotípica con ejemplos en la lengua española y polaca. En la misma línea, Malgorzata Spychała-Wawrzyniak investiga la comunicación desde el punto de vista de la competencia (inter)cultural, y presenta las funciones, la estructura y las características de las negociaciones desde la perspectiva del análisis del discurso y el comportamiento verbal, teniendo en cuenta la problemática de la comunicación intercultural en el mundo hispanohablante y la enseñanza de español como lengua extranjera.

La segunda parte de este volumen está compuesta por cuatro artículos dedicados a la enseñanza/aprendizaje del léxico desde el análisis de la disponibilidad léxica. En el primero, Kiriakí Palapanidi examina en los estudiantes universitarios griegos de ELE si la prueba de disponibilidad léxica puede servir, por un lado, como herramienta de evaluación del desarrollo del tamaño del léxico productivo del área temática analizada (*Vivienda*), y por otro, como prueba de diagnóstico del conocimiento productivo de léxico desde una perspectiva cuantitativa y cualitativa. La siguiente contribución pertenece a Jaqueline Mora y Rosa Jiménez Catalán, quienes igualmente adoptan la metodología de la disponibilidad léxica con el objetivo de averiguar similitudes o diferencias en el número de palabras y vocablos producidos por adolescentes españoles y eslovenos en inglés y en español LE respectivamente en las categorías *Partes del cuerpo* y *La ropa*. Las autoras comparan el léxico más disponible en las dos muestras de LE y observan la existencia de prototipos comunes. En otra dirección, Javier Domínguez Pelegrín parte del léxico disponible de los estudiantes eslovenos de ELE con el objetivo de determinar si existe algún tipo de relación entre los estilos de aprendizaje y la disponibilidad léxica, dos temas que nunca han sido abordados conjuntamente. Finalmente, Ester Trigo, Manuel F. Romero Oliva e Inmaculada C. Santos Díaz incorporan nuevamente la disponibilidad léxica a su investigación para realizar una prospección didáctica para estudiantes de ELE, nivel C1-C2, a partir de los dialectalismos del centro de interés *Alimentos y bebidas* presentes en los diccionarios de disponibilidad léxica de las ocho provincias andaluzas. Con el repertorio léxico obtenido los autores sostienen que se pueden diseñar secuencias didácticas para situaciones comunicativas cotidianas conectadas con la comida y bebida.

En la siguiente sección, aparecen cuatro investigaciones que presentan propuestas concretas para la enseñanza/aprendizaje del léxico en ELE. En primer lugar, Francisco Jiménez Calderón y Anna Rufat abordan el complejo tema de la enseñanza/aprendizaje de los verbos frecuentes a partir de enfoques léxicos con una propuesta fundamentada metodológicamente en la frecuencia, el aprendizaje del léxico gradual, la combinatoria léxica, la colocación en sentido restringido, el filtro imprescindible de la L1, el fortalecimiento de las redes léxicas para fijar la combinatoria y el procesamiento profundo por parte de los aprendientes. En el siguiente artículo, Lucía Cantamutto y Paula Fainstein analizan la complejidad del procesamiento de algunos marcadores conversacionales para mostrar acuerdo en interacciones digitales escritas del español de Argentina a partir de una aproximación de la sociolingüística interaccional y de la pragmática sociocultural, para demostrar la incidencia de la situación comunicativa en la interpretación de dichos marcadores. Por lo que atañe a la enseñanza de la competencia metafórica, Clara Eugenia Peragón López parte de los principios fundamentales de la lingüística cognitiva (aplicados por la poética cognitiva al análisis de los textos literarios) para apelar a la necesidad de un tratamiento didáctico en ELE de la metáfora literaria como parte del uso normal del lenguaje, utilizando a modo de ilustración algunas metáforas literarias creadas por Pedro Salinas para conceptualizar el amor, derivadas de metáforas conceptuales presentes en el lenguaje cotidiano. Por su parte, Ana Sanz Tordesillas con su contribución nos acerca a la problemática cuestión de la información subléxica, argumental y combinatoria de los verbos *saber* y *conocer* desde la teoría del lexicón generativo, para facilitar la enseñanza/aprendizaje de las combinaciones que generan dichos verbos.

El último apartado lo hemos querido dedicar a tres estudios de caso que demuestran la validez de propuestas concretas para la enseñanza/aprendizaje del léxico. En primer lugar, Alicia San-Mateo Valdehíta y M.^a Antonieta Andión Herrero presentan los resultados globales de una investigación empírica sobre aprendizaje de léxico en español LE/L2 para determinar la eficacia de tres actividades basadas en la selección de definiciones, la selección de ejemplos y la escritura de oraciones y qué tipo de conocimiento, receptivo o productivo, se adquiere con cada una de ellas. Con respecto al análisis de interlenguas, Ana María Valencia Spoljaric y Maša Musulin proponen evaluar la transferencia en la producción escrita del español por parte de estudiantes (cuya lengua materna es el croata y cuya L2 es el inglés) para identificar en qué medida se entrelazan las tres lenguas (croata, L1; inglés, L2; español, L3) en el nivel léxico, y de este modo establecer cómo se comportan los cognados. Por lo que

atañe a la enseñanza de léxico en portugués como lengua extranjera, Beatriz Oliveira llama la atención sobre la integración de la poesía en el desarrollo de la competencia léxica dentro del proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera a través de una intervención pedagógico-didáctica, cuyos resultados muestran tanto las estrategias, metodologías y actividades implementadas como su efectividad.

Esperamos que este volumen satisfaga la curiosidad científica y profesional y cumpla con todas las expectativas al respecto, tanto entre los investigadores como entre los docentes de lenguas maternas, segundas y extranjeras, en aras de posibilitar nuevos estudios sobre la enseñanza y aprendizaje del léxico.

Gemma Santiago Alonso y Marjana Šifrar Kalan